

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms  
universitet

# Kursbeskrivning

## Yrkesetik och professionskunskap I, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30hp (TTA511, 514, 515)

Gäller ht 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkningsteknikerna och deras användningsområden. Delkursen belyser tolkyrkets framväxt inom offentlig sektor och etiska dilemman som är typiska för yrket.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden,
2. diskutera de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor,
3. diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande,
4. redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.

## Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt strax före kursstart på kurssidan:

<https://www.sol.lu.se/utbildning/utbildningsutbud/flersprakighet/tolkning/>. Det finns sedan där under kursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns på kursplattformen Turing. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på kursplattformen med sitt studentkonto.

Undervisningen på delkursen sker i form av tio obligatoriska föreläsningar och chattar i enlighet med schemat som finns på kurssidan. Om du är frånvarande någon föreläsning eller någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsavgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs 80 % närvaro på de obligatoriska föreläsningarna och 80 % närvaro på de obligatoriska chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2017-01-17]

	<b>1. ... redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden</b>	<b>2. ... redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor</b>	<b>3. ... diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande</b>	<b>4. ... redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.



<b>Fx</b>	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 25 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-11-06]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2014. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–131. [120 s.]

Fridström, Ingela, Sandell, Ulrika och Utne, Ingrid. 2007. *Migrationsprocessen: en hjälprea för offentliga biträden och andra yrkesverksamma jurister på utlänningsrättens område*. Stockholm: Thomson fakta. S. XV-XVIII, 21–48. [32 s.]

*God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar*. 2019. Kammarkollegiet. S. 3-8. [6 s.]

[https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God\\_tolksed\\_mars2019.pdf](https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf)

Larsson, Ivett G. 2013. *Tolkning för samhällsbehov. I: Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 78–83. [6 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konst. [250 s.]

Seidlitz, Madelaine. 2019. *Asylrätt: en praktisk introduktion*. Stockholm: Norstedts juridik. S. 60-124. [64 s.]

## Informationsmaterial för övningar

*Kammarkollegiets tolkföreskrifter*. 2016. Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4. [4 s.]

*Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl med förälder eller annan vårdnadshavare*. 2017. Migrationsverket. [23 s.]

[https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr\\_med\\_foralder.pdf](https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr_med_foralder.pdf)

*Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl utan förälder eller annan vårdnadshavare*. 2017. Migrationsverket. [25 s.]

<https://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Skydd-och-asyl-i-Sverige/For-dig-som-ar-barn-och-har-sokt-asyl/Utan-foraldrar.html>

[Totalt 530 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## Referenslitteratur

Lag (2016:752) om tillfälliga begränsningar av möjligheten att få uppehållstillstånd i Sverige

Utlänningslag (2005:716)

## Lärare och examinator

CARLA KILLANDER CARIBONI

**E-post:** [carla.killander\\_cariboni@rom.lu.se](mailto:carla.killander_cariboni@rom.lu.se)

**Telefon:** 046-222 32 72

**Rum:** SOL:L516a

**Mottagning:** efter överenskommelse

(Carla Killander Cariboni är kursföreläsare på delkursen.)

BASEL AL-SHANNAG

**E-post:** [basel.al\\_shannag@nordlund.lu.se](mailto:basel.al_shannag@nordlund.lu.se)

**Rum:** SOL:L211

**Mottagning:** efter överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektorer

### *Studievägledare*

SANDY ÅKERBLOM

**E-post:** [sandy.akerblom@nordlund.lu.se](mailto:sandy.akerblom@nordlund.lu.se)

**Telefon:** 046-222 14 77

**Rum:** SOL: L313c

**Mottagning:** efter överenskommelse

### *Utbildningsadministratör*

ANNA GRAHN

**E-post:** [anna.grahn@sol.lu.se](mailto:anna.grahn@sol.lu.se)

**Telefon:** 046-222 30 29

**Rum:** SOL: L515a

**Mottagning:** efter överenskommelse

### *Studierektorer*

HELENA BANI-SHORAKA, Stockholms universitet

**E-post:** [helena.bani-shoraka@su.se](mailto:helena.bani-shoraka@su.se)

**Telefon:** 08-16 45 09

**Rum:** D 518

**Mottagning:** efter överenskommelse

LENA LARSSON, Lunds universitet

**E-post:** [lena.larsson@nordlund.lu.se](mailto:lana.larsson@nordlund.lu.se)

**Telefon:** 046-222 83 74

**Rum:** SOL: L217c

**Mottagning:** efter överenskommelse